

# Vorträge Prof. Dr. Vera Elisabeth Gerling

Stand: August 2023

## In Auswahl (\*eingeladen)

- (V55)2023 „Comment les *Greguerías* deviennent *Crialleries*: Valery Larbaud comme traducteur de Ramón Gómez de la Serna“, bei der Tagung *Centenaire de la publication d'Amants, heureux amants... (1923). Valery Larbaud et les mondes espagnol et latino-américains*, Alicante, 02.-03.11.2023
- (V54)2022 Vortrag bei „Lehre verbindet NRW“: „Archivarbeiten in Coronazeiten: Hinführung zum forschenden Lernen“ 17.02.2022 (online)
- (V53)2022 „**Hans Stilett als Übersetzer von Montaignes Essais** ins Deutsche: Strategien der Vermittlung“, im Rahmen der Tagung „Die internationale Rezeption der *Essais* Michel de Montaignes: Formen, Deutungen, Konjunkturen“, 1.-2.12.2022 am Interdisziplinären Institut für Kulturgeschichte der Frühen Neuzeit (IKFN) in Osnabrück
- (V52)2022 „Traducir entre piel y papel: los versos tatuados de **Fausto Alzati Fernández**“, im Rahmen der Tagung „¿Quo Vadis? Perspectivas de los estudios latinoamericanos“, 7.-9.7.2022, Universität Siegen
- (V51)2022 „Un poemario como lugar de memoria de la Guerra Civil española: *España en el corazón* de **Pablo Neruda**“, im Rahmen der Tagung „Memorias periféricas de la Guerra Civil y del Franquismo. Literaturas, Culturas, Ideologías“. Universidad de Valencia, 08.03.2022
- (V50)2022 Vortrag bei „Lehre verbindet NRW“: „**Archivarbeiten in Coronazeiten**: Hinführung zum forschenden Lernen“ 17.02.2022 (online)
- (V49)2022 \* „**Trauma übersetzen** in Sprache und zwischen Sprachen: Esther Mujawayos Zeugenbericht über den Genozid in Ruanda“, Universität Innsbruck, 12.01.2022, eingeladen von Prof. Claudia Jünke, online
- (V48)2021 \* „Schreibend übersetzen / Übersetzend schreiben: **Postkoloniale Konfigurationen in der Lyrik von Rosario Ferré**“, Universität Göttingen, eingeladen von Prof. Andrea Bogner, 16.12.2021, online
- (V47)2021 \* „Translation as **Cultural Transfer and Discursive Practice**: Selftranslation in the Work of Rosario Ferré“, im Rahmen der Tagung „North and South. Forms of Inequality within International Politics of Scientific Production“, Volkswagen Stiftung Symposium Schloß Herrenhausen, eingeladen von den Veranstalterinnen Barbara Potthast und Sinah Kloß (Köln), sowie Claudio Pinheiro (Rio de Janeiro)
- (V46) 2021 „Variaciones de *Mientras por competir con tu cabello* de **Luis de Góngora**: intertextualidad y traducción“, im Rahmen der Ringvorlesung "Pensamiento barroco y tiempos digitales" an der Universität Mainz-Germersheim, 16.06.2021, online
- (V45) 2021 „Implizite Übersetzung und widerständige Sprache: **Heinrich Heines** Blick auf die Konvertiten im **Spanien** des 15. Jahrhunderts in der Tragödie *Almazor*“, im Rahmen der Tagung: „**Mehrsprachigkeit verstecken, vermeiden, verhindern: Einsprachigkeit, Mehrsprachigkeit und (Nicht-) Übersetzung im 19. Jahrhundert**“, 6.5.-7.5.2021, Université de Liège, online
- (V44)2019 „Translating Genocide? The case of Rwanda in the works of **Esther Mujawayo** and **Gaël Faye**“, im Rahmen der internationalen Tagung:

„Translating Cultural Memory in Fiction and Testimony – Memory Studies and Translation Studies in Dialogue“, Innsbruck 10.-11.10.2019

- (V43)2019 „**Mio Cid**: Variationen eines Heldenmythos“, Romanistentag 2019
- (V42)2019 „**Transkulturelle Kompetenz** im Spanischunterricht. Sensibilisierung für Identitätskonstruktionen durch Übersetzungsprozesse im Werk von Rosario Ferré“, im Rahmen der Fachdidaktiktagung „Standards – Margins – New Horizons. ‚Diversität‘ in Sprache, Literatur und Kultur in Fachwissenschaft und -didaktik“, Universität Bielefeld, 4.-5. April 2019
- (V41)2018 \* „Les ambitions du ‘pauvre chemisier’. **Valery Larbaud** et le défi de la modernité“ (26.11.2018), im Rahmen der Ringvorlesung „Ambition“ an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, in Kooperation mit dem Institut Français Bonn
- (V40)2018 \* „Performanz des Dazwischen: Gemälde von **Frida Kahlo**“, Universität Siegen, auf Einladung von Dr. Beatrice Schuchardt (02.02.2018)
- (V39)2018 \* „Der Islam als Gegenkultur zur französischen Aufklärung: Zum Reisebericht des **M. de Brisson** (1789)“, Universität Bielefeld, auf Einladung von Prof. Dr. Joachim Michael (23.01.2018)
- (V38)2017 \* „Maintes voix de **Saint-Exupéry**. Le 'Petit Prince' en traduction“, Eröffnungsvortrag der Ringvorlesung des CIRTI (Centre interdisciplinaire de recherches en traduction et en interprétation) in Lüttich, auf Einladung von Vera Viehöver (28.09.2017)
- (V37)2017 \* „Memoria y traducción en **Pedro Páramo** de Juan Rulfo y Mariana Frenk“ im Rahmen der Tagung „La contemporaneidad de Juan Rulfo“ am Iberoamerikanischen Institut in Berlin (21.-23.09.2017), auf Einladung von Friedhelm Schmidt-Welle und Vittoria Borsò
- (V36)2017 „**Pierre Raymond de Brissons** Blick auf die afrikanischen ‘Barbaren’ in der *Histoire du naufrage et de la captivité de M. de Brisson* (1789), übersetzt von Meta Forkel-Liebeskind (1790)“, im Rahmen der Tagung „**Fémin(in)visible**. Femmes de lettres à l'époque des Lumières. Traduction, écriture, médiation“, 11.-13.05.2017, CTL Lausanne
- (V34)2016 „L'implication du corps dans la traduction selon **Valery Larbaud**“, internationale Tagung „Corps et traduction, corps en traduction“, Université Jean-Jaurès, Toulouse, 3.-4.11.2016
- (V32)2016 „Fiktive Übersetzung oder inszeniertes Plagiat? **Valery Larbauds** *Poésies de A. O. Barnabooth*“, im Rahmen von ICLA Wien (21.-27.07.2016)
- (V30)2015 „Guck mit dem Herzen.“ Zu Sichtbarkeit, Treue und Vielstimmigkeit beim Übersetzen, Öffentliche Antrittsvorlesung zu **Antoine de Saint-Exupéry** im Rahmen des Habilitationsverfahrens, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, 08.12.2015
- (V29)2015 „Desafíos en la traducción de los cuentos de **Fernando Sorrentino** al alemán“, im Rahmen de V Simposio de traducción e interpretación del/al alemán Universidad de Salamanca 2015 (STIAL), Salamanca (07.-10.04.2015)
- (V28)2013 „Stimmung kondensiert im Augenblick: Modernes Lebenswissen in den Borborygmes des **Valery Larbaud**“, im Rahmen der Sektion: „Der Augenblick als Herausforderung lyrischen Sprechens – Motiv und Denkfigur der Moderne“ (Michael Bernsen und Milan Herold), XXXIII. Romanistentag an der Universität Würzburg (22.-25.09.2013)
- (V27)2013 \* *Abschlussvortrag*: „Nur Indios und Machos? Ein Rückblick auf Kanonisierungen und Widersprüchlichkeiten in **lateinamerikanischen Erzählanthologien**“. Tagung Zwischen Über- und Wi(e)der-Setzen: Literatur- und sprachwissenschaftliche Perspektiven auf Übersetzungs-

und Aneignungsprozesse in Lateinamerika, ausgerichtet von Gesine Müller und Silke Jansen, Universität zu Köln (04.-05.07.2013)

- (V26)2013 \* „'Axolotl' de **Julio Cortazar** como paradigma de lo transcultural: reflexiones traductológicas“, Teilnahme an der Ringvorlesung „Multilingüismo, transculturación y traducción en América Latina / Mehrsprachigkeit, Transkulturation und Übersetzung in Lateinamerika“, Einladung von Prof. Dr. Andrea Pagni, Universität Erlangen (05.06.2013)
- (V25)2013 „Traducir lo neofantástico: reflexiones didácticas acerca de *Axolotl* de **Julio Cortázar**“. Jahrestagung des spanischen Übersetzerverbandes AIETI. Universität Las Palmas de Gran Canaria (23.-25.01.2013)
- (V24)2011 \* *Keynote*: „Una biblioteca de Babel: **Jorge Luis Borges** en Alemania“ Tagung „Una profunda necesidad en la ficción contemporánea: la recepción de Borges en la república mundial de las letras“. Radboud University Nijmegen (20.-21.10.2011), ausgerichtet von Maarten Steenmeijer et al.
- (V23)2011 „**Valery Larbaud, moderner Hermeneut des Übersetzungsprozesses: *Sous l'invocation de saint Jérôme (1946)***“. „Symposium on Hermeneutics and Translation Studies“. FH Köln (26.-27.05.2011), ausgerichtet von Radegundis Stolze et al.
- (V22)2009 „Das Haus als Diskursraum in Jean Renoirs Verfilmung *Madame Bovary*“. Sektion „Literarische und filmische Diskurse über das Haus im 19. und 20. Jahrhundert“ unter der Leitung von Kathrin Ackermann und Monika Neuhofer beim XXXI. Romanistentag. Universität Bonn (27.09.-01.1.2009)
- (V21)2008 „**Colette** zwischen Kitsch und Moderne: deutsche Übersetzungen im Vergleich“ (Workshop) sowie „Ist Schreiben 'männlich' oder 'weiblich'? Literarische und übersetzerische Konfrontationen mit Machtdiskursen“. **Internationale Tagung „Identitätskonstruktionen in fiktionalen und nicht-fiktionalen Texten: Übersetzung und Rezeption“**. UAM Posen (03.-05.11.2008)
- (V19)2006 „El género de la novela policiaca como superficie y espejo textual: *La pesquisa* de **Juan José Saer**“. Symposium „Indicios, señales y sus narraciones. Literatura policiaca en lengua española“. Universität Innsbruck (11.-12.05.2006), ausgerichtet von Enrique Rodrigues-Moura
- (V18)2005 „À la recherche d'une voie/voix: **Colette**“. Tagung „Literarische Gendertheorie: Proust, Colette / Sexe et genre - théories implicites chez Proust et Colette“. Universität Wuppertal (31.10.-02.11.2005), ausgerichtet von Ursula Link-Heer, Ursula Hennigfeld und Fernand Hörner
- (V13)2004 „Übersetzen als diskursives Handeln: **Colette** diesseits des Rheins“. Sektion „De la traduction et des transferts culturels“. Frankoromanistenkongress. Freiburg (30.09.2004), ausgerichtet von Rotraud von Kulesa und Christine Lombez
- (V10)2004 \* „**Lateinamerika** und das europäische Ego: Übersetzung und Kulturvermittlung“. Vortragsreihe FLÜGE. Mainz/Germersheim (20.01.2004), auf Einladung von Rainer Kohlmayer
- (V09)2003 „'Si querés, usala'. La mujer como transgresora de discursos en la prosa de **Jorge Luis Borges**“. Internationaler Kongress „Mujeres Malas. Percepción y representación de la mujer transgresora en el mundo luso-hispánico.“ Oporto (Portugal) (26.-28.06.2003)
- (V06)2001 „La otra cara del poder. Un análisis discursivo de los cuentos de **Fernando Sorrentino**“. XXVII. Deutscher Romanistentag an der LMU München in der Sektion „Unidad y pluralidad de la cultura latinoamericana“ (09.10.2001), ausgerichtet von Walter B. Berg und Vittoria Borsò
- (V04)2000 \* „Los traductores de los mil y un **Borges** – el caso de Alemania“. Rice University (Houston, TX) (28.09.2000), auf Einladung von Lane Kauffmann

(V01)1995 \* „La recepción de **Jorge Luis Borges** en Alemania. Normas de lectura, normas de traducción“. Córdoba (Argentinien) (31.10.1995), auf Einladung von Susana Romano-Sued